

исследуемых языков. В результате анализа были выявлены наиболее распространенные объекты метафорического переноса, а также прилагательные, способные к метафоризации. К таким прилагательным в немецком языке относятся *frostig* ‘морозный, ледяной’, *kühl* ‘прохладный’, *kalt* ‘холодный’, *eiskalt* ‘ледяной’, *eisig* ‘ледяной’, *harsch* ‘суровый’, *heiß* ‘горячий’, *lau* ‘тепловатый’, *warm* ‘теплый’, *schwül* ‘знойный’; в русском языке – *ледяной*, *холодный*, *холодноватый*, *прохладный*, *остылый*, *теплый*, *горячий*, *жаркий*, *жгучий*, *знойный*. При этом сложносоставные прилагательные в немецком языке, например, *schweinekalt* ‘безумно холодный’ и *glühheiß* ‘раскаленный’ не выявляют метафорических переносов.

Сопоставление метафорических значений прилагательных показало, что модели переноса в русском и немецком языках имеют схожие и специфические черты. Наиболее продуктивным прилагательным, способным развивать метафорические значения, в немецком языке является слово *kalt* ‘холодный’, которое может сочетаться по крайней мере с 21 существительным; в русском языке его эквивалент *холодный* образует не менее 26 моделей метафорического переноса. При этом объекты метафоризации данных прилагательных в большинстве случаев совпадают.

Некоторые метафорические модели характерны исключительно для конкретных языков. Например, в русском языке отсутствуют аналоги моделей, в состав которых входят слова *die Ablehnung/Zustimmung* ‘отказ/согласие’, *die Stimmung* ‘настроение’ и *das Benehmen* ‘поведение’. Таким же образом модели с существительными *темперамент*, *вежливость* и *объятия* в русском языке не образуют схожие примеры в немецком.

Количество совпадений объектов метафоризации, представленных существительными, значительно ниже. Так, в немецком языке чаще всего метафорические модели образуют слова *die Antwort* ‘ответ’ и *die Ablehnung/Zustimmung* ‘отказ/согласие’, например, *eine frostige Antwort* ‘ледяной ответ’. В русском языке к таким существительным относятся *взгляд* и *отношение*, например, *ледяной взгляд*.

Таким образом, прилагательные температурного восприятия в исследуемых языках обладают практически равной способностью к метафоризации и образуют в основном схожие метафорические модели, однако некоторые из них могут содержать уникальные объекты метафоризации, характерные для того или иного языка.

А. Отвалко

ИЕРОГЛИФИЧЕСКОЕ ГНЕЗДО С РАДИКАЛОМ «РУКА» В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Данная работа посвящена исследованию иероглифического гнезда с радикалом «рука» в китайском языке. Цель исследования – установление семантических типов значений китайских иероглифов, в состав которых входит радикал «рука». Материалом послужили иероглифы с радикалом

«рука», выбранные из 11 200 иероглифов 10-го издания Словаря иероглифов Синьхуа 2004 г. при помощи указателя иероглифов по радикалам – всего 693 иероглифа, включая иероглифы с традиционным написанием.

Анализ лексико-семантических свойств иероглифов показал, что подавляющее большинство иероглифов с радикалом «рука», а именно 93 %, являются наименованиями действий, например: 打, 扑, 抵, 扶, 挟 ‘бить, ударять’; 扔, 抛, 投, 掷, 撇 – ‘бросать, кидать’; 执, 怀, 拘, 拈, 枷 ‘брать’. Наиболее многочисленной лексико-семантической группой наименований действий (11,39 % от общего числа выборки), наиболее прозрачной и тесно связанной с семантикой радикала «рука», является группа иероглифов со значением ‘брать, держать, нести’ (например, 执 ‘держат в руках, брать’; 托 ‘брать под мышку, нести под мышкой, нести’ и т.д.). Среди других многочисленных групп наименований действий следует выделить лексико-грамматические группы со значениями ‘бить, ударять’ – 7,7 %, ‘тянуть, тащить’ – 5,0 %, ‘поднимать, приподнимать’ – 2,5 %, ‘поддерживать, подпирать’ – 2,1 %. Во многих группах слов связь между семантикой радикала «рука» и семантикой иероглифов либо носит опосредованный характер (например, в группе наименований действий со значением эмоционального отношения (抚 ‘гладить, утешать’, 揩 ‘гладить’, 掌 ‘ласкать, гладить’), либо крайне далека или вовсе не прослеживается.

В группе, представленной наименованиями объектов, существ и их частей (4,3 %), наиболее многочисленной и разнообразной является группа обозначений части руки (手 ‘рука’, 拇, 擘 ‘большой палец’, 指 ‘палец руки’, 拳, 撑 ‘кулак’, 掌 ‘ладонь’), значения иероглифов в которой наиболее приближены к значению радикала «рука». В других группах (например, «аксессуары для волос», «орудия для ловли птиц», «деревянная изгородь» и т.д.) проследить семантическую связь становится все сложнее, поскольку наблюдается тенденция отдаления значения иероглифов от значения радикала «рука».

М. Пешко

СПЕЦИФИКА ТУРИСТИЧЕСКИХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ИННОВАЦИЙ В АНГЛИЙСКОМ И ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКАХ

Типологический аспект является незаменимым компонентом в изучении иностранных языков: английского и итальянского. Благодаря сопоставлению обоих языков можно рассматривать их функционирование и прогнозировать современные тенденции в развитии языка, а также изменения культурного фона.

Материалом исследования послужили 200 новых лексических единиц, полученных в результате сплошной выборки из английского словаря неологизмов «Word Spy» и энциклопедического словаря итальянского языка